

No. 38493

**Brazil
and
United States of America**

International Agreement on law enforcement and legal assistance in criminal matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (with forms). Brasília, 14 October 1997

Entry into force: *21 February 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 10 June 2002*

**Brésil
et
États-Unis d'Amérique**

Accord international sur la mise en application des lois et l'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec formulaires). Brasília, 14 octobre 1997

Entrée en vigueur : *21 février 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 10 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INTERNATIONAL AGREEMENT ON LAW ENFORCEMENT AND LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America,

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of both countries in the investigation, prosecution, and prevention of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of this Treaty, in connection with the investigation, prosecution, and prevention of offenses, and in proceedings related to criminal matters.

2. Assistance shall include:

- (a) taking the testimony or statements of persons;
- (b) providing documents, records, and items;
- (c) locating or identifying persons or items;
- (d) serving documents;
- (e) transferring persons in custody for testimony or other purposes;
- (f) executing requests for searches and seizures;
- (g) assisting in proceedings related to immobilization and forfeiture of assets; restitution; collection of fines; and
- (h) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested State.

3. Assistance shall be provided without regard to whether, the conduct that is the subject of the investigation, prosecution, or proceeding would be punishable under the legislation in both States.

4. The Parties recognize the particular importance of combating serious criminal activities, including money laundering and the illicit trafficking in firearms, ammunition and explosives. Without limitation to the scope of assistance established in this Article, the Parties shall provide each other assistance on such matters in accordance with this Treaty.

5. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties. The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request.

Article 2. Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. For the Federative Republic of Brazil, the Central Authority shall be the Ministry of Justice. For the United States of America, the Central Authority shall be the Attorney General or a person designated by the Attorney General.

3. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Central Authority of the Requested State may deny assistance if:

(a) the request relates to an offense under military law which would not be an offense under ordinary criminal law;

(b) the execution of the request would prejudice the security or similar essential interests of the Requested State; or

(c) the request is not made in conformity with the Treaty.

2. Before denying assistance pursuant to this Article, the Central Authority of the Requested State shall consult with the Central Authority of the Requesting State to consider whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

3. If the Central Authority of the Requested State denies assistance, it shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial.

Article 4. Form and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be in writing except that the Central Authority of the Requested State may accept a request in another form in urgent situations. In any such case, if the request is not in writing, it shall be confirmed in writing within thirty days thereafter unless the Central Authority of the Requested State agrees otherwise. The request shall be in the language of the Requested State unless otherwise agreed.

2. The request shall include the following:

(a) the name of the authority conducting the investigation, prosecution, or proceeding to which the request relates;

(b) a description of the subject matter and nature of the investigation, prosecution, or proceeding, including, to the extent known, the specific criminal offenses that relate to the matter;

(c) a description of the evidence, information, or other assistance sought; and

(d) a statement of the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) information on the identity and location of any person from whom evidence is sought;
- (b) information on the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which service is to be made;
- (c) information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a precise description of the place or person to be searched and of the items to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a list of questions to be asked of a witness;
- (g) a description of any particular procedure to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the Requesting State will be entitled; and
- (i) any other information that may be brought to the attention of the Requested State to facilitate the execution of the request.

Article 5. Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, shall transmit it to the officials having authority to do so. The competent officials of the Requested State shall do everything in their power to execute the request. The Courts of the Requested State shall issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. The Central Authority of the Requested State shall make all necessary arrangements for and meet the costs of the representation in the Requested State of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for assistance pursuant to this Treaty.

3. Requests shall be executed in accordance with the laws of the Requested State except to the extent that this Treaty provides otherwise. However, the method of execution specified in the request shall be followed except insofar as it is prohibited by the laws of the Requested State.

4. If the Central Authority of the Requested State determines that execution of a request would interfere with an ongoing criminal investigation, prosecution, or proceeding in that State, it may postpone execution, or make execution subject to conditions determined to be necessary after consultations with the Central Authority of the Requesting State. If the Requesting State accepts the assistance subject to the conditions, it shall comply with the conditions.

5. The Requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is, requested by the Central Authority of the Requesting State. If the request cannot be executed without breaching such confidentiality, the Central Authority of the Requested State shall so inform the Central Authority of the Requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

6. The Central Authority of the Requested State shall respond to reasonable inquiries by the Central Authority of the Requesting State concerning progress toward execution of the request.

7. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request. If the execution of the request is denied, delayed, or postponed, the Central Authority of the Requested State shall inform the Central Authority of the Requesting State of the reasons for the denial, delay, or postponement.

Article 6. Costs

The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the fees of expert witnesses, the costs of translation, interpretation, and transcription, and the allowances and expenses related to travel of persons pursuant to Articles 10 and 11, which fees, costs, allowances, and expenses shall be paid by the Requesting State.

Article 7. Limitations on Use

1. The Central Authority of the Requested State may request that the Requesting State not use any information or evidence obtained under this Treaty in any investigation, prosecution, or proceeding other than that described in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State. In such cases, the Requesting State shall comply with the conditions.

2. The Central Authority of the Requested State may request that information or evidence furnished under this Treaty be kept confidential or be used only subject to terms and conditions it may specify. If the Requesting State accepts the information or evidence subject to such conditions, the Requesting State shall comply with the conditions.

3. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the Constitution of the Requesting State in a criminal prosecution. The Requesting State shall notify the Requested State in advance of any such proposed disclosure.

4. Information or evidence that has been made public in the Requesting State in a manner consistent with paragraph 1 or 2 may thereafter be used for any purpose.

Article 8. Testimony or Evidence in the Requested State

1. A person in the Requested State from whom testimony or evidence is requested pursuant to this Treaty shall be compelled, if necessary, to appear and testify or produce documents, records, or items.

2. Upon request, the Central Authority of the Requested State shall furnish information in advance about the date and place of the taking of the testimony or evidence pursuant to this Article.

3. The Requested State shall permit the presence of such persons as specified in the request during the execution of the request, and shall allow such persons to present questions to be asked of the person giving the testimony or evidence.

4. If the person referred to in paragraph 1 asserts a claim of immunity, incapacity, or privilege under the laws of the Requesting State, the testimony or evidence shall nonetheless be taken and the claim made known to the Central Authority of the Requesting State so that the claim may be resolved by the authorities of that State.

5. Evidence produced in the Requested State pursuant to this Article or which is the subject of testimony taken under this Article may be authenticated by an attestation, including, in the case of business records, authentication in the manner indicated in Form A appended to this Treaty. Documents authenticated by Form A shall be admissible evidence in the Requesting State.

Article 9. Official Records

1. The Requested State shall provide the Requesting State of publicly available records, including documents or information in any form, in the possession of authorities in the State.

2. The Requested State may provide copies of any records, including documents or information in any form, that are in the possession of authorities in that State, but that are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as such copies would be available to its own law enforcement or judicial authorities. The Requested State may in its discretion deny a request pursuant to this paragraph entirely or in part.

3. Official records produced pursuant to this Article may be authenticated by the official in charge of maintaining them through the use of Form B appended to this Treaty. No further authentication shall be necessary. Documents authenticated under this paragraph shall be admissible evidence in the Requesting State.

Article 10. Testimony in the Requesting State

1. When the Requesting State requests the appearance of a person in that State, the Requested State shall invite the person to appear before the appropriate authority in the Requesting State. The Requesting State shall indicate the extent to which the expenses will be paid. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the response of the person.

2. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, determine that a person appearing in the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions that preceded his departure from the Requested State. The Central Authority of the Requesting State shall promptly inform the Central Authority of the Requested State whether such safe conduct shall be extended.

3. The safe conduct provided for by this Article shall cease seven days after the Central Authority of the Requesting State has notified the Central Authority of the Requested State that the person's presence is no longer required, or when the person, having left the Re-

requesting State, voluntarily returns. The Central Authority of the Requesting State may, in its discretion, extend this period for up to fifteen days.

Article 11. Transfer of Persons in Custody

1. A person in the custody of the Requested State whose presence in the Requesting State is sought for purposes of assistance under this Treaty shall be transferred from the Requested State to the Requesting State for that purpose if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

2. A person in the custody of the Requesting State whose presence in the Requested State is sought for purposes of assistance under this Treaty may be transferred from the Requesting State to the Requested State if the person consents and if the Central Authorities of both States agree.

3. For purposes of this Article:

(a) the receiving State shall have the authority and the obligation to keep the person transferred in custody unless otherwise authorized by the sending State;

(b) the receiving State shall return the person transferred to the custody of the sending State as soon as circumstances permit or as otherwise agreed by both Central Authorities;

(c) the receiving State shall not require the sending State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred; and

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the sending State for time served in the custody of the receiving State.

Article 12. Location or Identification of Persons or Items

The Requested State shall use its best efforts to ascertain the location or identity of persons or items specified in the request.

Article 13. Service of Documents

1. The Requested State shall use its best efforts to effect service of any document relating, in whole or in part, to any request for assistance made by the Requesting State under the provisions of this Treaty.

2. The Requesting State shall transmit any request for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State within a reasonable time prior to the scheduled appearance.

3. The Requested State shall return a proof of service in the manner specified in the request.

Article 14. Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for the search, seizure, and delivery of any item to the Requesting State if the request includes the information justifying such action under the laws of the Requested State.

2. Upon request, every official who has custody of a seized item shall certify, through the use of Form C appended to this Treaty, the continuity of custody, the description of the item, and the integrity of its condition. No further certification shall be required. Form C shall be admissible evidence in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to the terms and conditions deemed to be necessary to protect third party interests in the item to be transferred.

Article 15. Return of Items

The Central Authority of the Requested State may require that the Central Authority of the Requesting State return, as soon as possible, any documents, records, or items furnished to it in execution of a request under this Treaty.

Article 16. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. If the Central Authority of one Party becomes aware of proceeds or instrumentalities of offenses that are located in the territory of the other Party and may be forfeitable or otherwise subject to seizure under the laws of that Party, it may so inform the Central Authority of the other Party. If that other Party has jurisdiction in this regard, it may present this information to its authorities for a determination whether any action is appropriate. These authorities shall issue their decision in accordance with the laws of their country, and shall, through their Central Authority, report to the other Party on the action taken.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws in proceedings relating to the forfeiture of the proceeds and instrumentalities of offenses, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as sentences in criminal prosecutions. Such assistance may include action to temporarily immobilize the proceeds or instrumentalities pending further proceedings.

3. The Party that has custody over proceeds or instrumentalities of offenses shall dispose of them in accordance with its laws. Either Party may transfer all or part of such assets, or the proceeds of their sale, to the other Party, to the extent permitted by the transferring Party's laws and upon such terms as it deems appropriate.

Article 17. Compatibility with Other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either Party from granting assistance to the other Party through the provisions of other applicable international agreements, or through the provisions of its national laws. The Parties may also provide

assistance to each other pursuant to any bilateral arrangement, agreement, or practice that may be applicable.

Article 18. Consultation

The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed to by them, to promote the most effective use of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 19. Application

This Treaty shall apply to any request presented after the date of its entry into force, even if the acts or omissions constituting the offense occurred before that date.

Article 20. Ratification, Entry Into Force, and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification, and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

3. The Parties may amend this Treaty by mutual agreement, and any such amendment shall enter into force upon a written exchange of notifications between the Parties, through the diplomatic channel, that all domestic requirements for its entry into force have been completed.

4. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice, through the diplomatic channel, to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Brasilia, in duplicate, this 14th day of October, 1997, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

FORM A (For Use With Article 8)
CERTIFICATE OF AUTHENTICITY OF
BUSINESS RECORDS

I, _____, attest on penalty of
(Name)
criminal punishment for false statement or false attestation that
I am employed by

(Name of Business from which documents are sought)
and that my official title is _____

I further state that each of the records attached hereto is
the original or a duplicate of the original records in the
custody of _____
(Name of Business from which documents are sought)

I further state that:

- A) such records were made, at or near the time of the occurrence of the matters set forth, by (or from information transmitted by) a person with knowledge of those matters;
- B) such records were kept in the course of a regularly conducted business activity;
- C) the business activity made such records as a regular practice; and
- D) if such record is not the original, such record is a duplicate of the original.

Signature Date

Sworn to or affirmed before me. _____,
(Name)

a _____ this
(notary public, judge, judicial officer, etc.)

_____ day of _____ 19____.

FORM B (For Use With Article 9)

ATTESTATION OF AUTHENTICITY OF FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS

I, _____, attest on penalty of
(Name)
criminal punishment for false statement or attestation that
my position with the Government of _____
(Country)
is _____, and that in that position I
(Official Title)
am authorized by the law of _____
(Country)
to attest that the documents attached and described below are
true and accurate copies of original official records which
are recorded or filed in _____,
(Name of Office or Agency)
which is a government office or agency of _____,
(Country)

Description of Documents:

(Signature)

(Title)

(Date)

FORM C (For Use With Article 14)

ATTESTATION WITH RESPECT TO SEIZED ARTICLES

I, _____, attest on penalty of
(Name)
criminal punishment for false statements or attestation that
my position with the Government of _____
(Country)
is _____. I received the articles
(Official Title)
listed below from _____
(Name of Person)
on _____, at _____
(Date) (Place)
in the following condition:

Description of Article:

Changes in Condition while in my custody:

Official Seal

(Signature)

(Title)

(Date)

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE ASSISTÊNCIA JUDICIÁRIA EM MATÉRIA PENAL ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América,

Desejosos de facilitar a execução das tarefas das autoridades responsáveis pelo cumprimento da lei de ambos os países, na investigação, inquérito, ação penal e prevenção do crime por meio de cooperação e assistência judiciária mútua em matéria penal,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Alcance da Assistência

1. As Partes se obrigam a prestar assistência mútua, nos termos do presente Acordo, em matéria de investigação, inquérito, ação penal, prevenção de crimes e processos relacionados a delitos de natureza criminal.
2. A assistência incluirá:
 - a) tomada de depoimentos ou declarações de pessoas;
 - b) fornecimento de documentos, registros e bens;
 - c) localização ou identificação de pessoas (físicas ou jurídicas) ou bens;
 - d) entrega de documentos;
 - e) transferência de pessoas sob custódia para prestar depoimento ou outros fins;

- f) execução de pedidos de busca e apreensão;
 - g) assistência em procedimentos relacionados a imobilização e confisco de bens, restituição, cobrança de multas; e
 - h) qualquer outra forma de assistência não proibida pelas leis do Estado Requerido.
3. A assistência será prestada ainda que o fato sujeito a investigação, inquérito ou ação penal não seja punível na legislação de ambos os Estados.
4. As Partes reconhecem a especial importância de combater graves atividades criminais, incluindo lavagem de dinheiro e tráfico ilícito de armas de fogo, munições e explosivos. Sem limitar o alcance da assistência prevista neste Artigo, as Partes devem prestar assistência mútua sobre essas atividades, nos termos deste Acordo.
5. O presente Acordo destina-se tão-somente à assistência judiciária mútua entre as Partes. Seus dispositivos não darão direito a qualquer indivíduo de obter, suprimir ou excluir qualquer prova ou impedir que uma solicitação seja atendida.

ARTIGO II

Autoridades Centrais

1. Cada Parte designará uma Autoridade Central para enviar e receber solicitações em observância ao presente Acordo.
2. Para a República Federativa do Brasil, a Autoridade Central será o Ministério da Justiça. No caso dos Estados Unidos da América, a Autoridade Central será o Procurador-Geral ou pessoa por ele designada
3. As Autoridades Centrais se comunicarão diretamente para as finalidades estipuladas neste Acordo.

ARTIGO III

Restrições à Assistência

- I. A Autoridade Central do Estado Requerido poderá negar assistência se:
- a) a solicitação referir-se a delito previsto na legislação militar, sem contudo constituir crime comum;

- b) o atendimento à solicitação prejudicar a segurança ou interesses essenciais semelhantes do Estado Requerido; ou
 - c) a solicitação não for feita de conformidade com o Acordo.
2. Antes de negar a assistência com base no disposto neste Artigo, a Autoridade Central do Estado Requerido deverá consultar a Autoridade Central do Estado Requerente para avaliar se a assistência pode ser prestada sob as condições consideradas necessárias. Caso o Estado Requerente aceite essa assistência condicionada, tais condições deverão ser respeitadas.
3. Caso a Autoridade Central do Estado Requerido negue a assistência, deverá informar a Autoridade Central do Estado Requerente das razões dessa denegação.

ARTIGO IV

Forma e Conteúdo das Solicitações

1. A solicitação de assistência deverá ser feita por escrito, a menos que a Autoridade Central do Estado Requerido acate solicitação sob outra forma, em situações de urgência. Nesse caso, se a solicitação não tiver sido feita por escrito, deverá ser a mesma confirmada, por escrito, no prazo de trinta dias, a menos que a Autoridade Central do Estado Requerido concorde que seja feita de outra forma. A solicitação será redigida no idioma do Estado Requerido, caso não haja disposição em contrário.
2. A solicitação deverá conter as seguintes informações:
- a) o nome da autoridade que conduz a investigação, o inquérito, a ação penal ou o procedimento relacionado com a solicitação;
 - b) descrição da matéria e da natureza da investigação, do inquérito, da ação penal ou do procedimento, incluindo, até onde for possível determiná-lo, o delito específico em questão;
 - c) descrição da prova, informações ou outra assistência pretendida; e
 - d) declaração da finalidade para a qual a prova, as informações ou outra assistência são necessárias.
3. Quando necessário e possível, a solicitação deverá também conter:
- a) informação sobre a identidade e a localização de qualquer pessoa (física ou jurídica) de quem se busca uma prova;

- b) informação sobre a identidade e a localização de uma pessoa (física ou jurídica) a ser intimada, o seu envolvimento com o processo e a forma de intimação cabível;
- c) informação sobre a identidade e a localização de uma pessoa (física ou jurídica) a ser encontrada;
- d) descrição precisa do local ou pessoa a serem revistados e dos bens a serem apreendidos;
- e) descrição da forma sob a qual qualquer depoimento ou declaração deva ser tomado e registrado;
- f) lista das perguntas a serem feitas à testemunha;
- g) descrição de qualquer procedimento especial a ser seguido no cumprimento da solicitação;
- h) informações quanto à ajuda de custo e ao ressarcimento de despesas a que a pessoa tem direito quando convocada a comparecer perante o Estado Requerente; e
- i) qualquer outra informação que possa ser levada ao conhecimento do Estado Requerido, para facilitar o cumprimento da solicitação.

ARTIGO V

Cumprimento das Solicitações

1. A Autoridade Central do Estado Requerido atenderá imediatamente à solicitação ou a transmitirá, quando oportuno, à autoridade que tenha jurisdição para fazê-lo. As autoridades competentes do Estado Requerido envidarão todos os esforços no sentido de atender à solicitação. A justiça do Estado Requerido deverá emitir intimações, mandados de busca e apreensão ou outras ordens necessárias ao cumprimento da solicitação.
2. A Autoridade Central do Estado Requerido providenciará tudo o que for necessário e arcará com as despesas de representação do Estado Requerente no Estado Requerido, em quaisquer procedimentos originados de uma solicitação de assistência, nos termos deste Acordo.
3. As solicitações serão executadas de acordo com as leis do Estado Requerido, a menos que os termos deste Acordo disponham de outra forma. O método de execução especificado na solicitação deverá, contudo, ser seguido, exceto no que tange às proibições previstas nas leis do Estado Requerido.

4. Caso a Autoridade Central do Estado Requerido conclua que o atendimento a uma solicitação interferirá no curso de uma investigação, inquérito, ação penal ou procedimento em curso naquele Estado, poderá determinar que se adie o atendimento àquela solicitação, ou optar por atendê-la sob as condições julgadas necessárias após consultas com a Autoridade Central do Estado Requerente. Caso o Estado Requerente aceite essa assistência condicionada, deverá respeitar as condições estipuladas.

5. Quando solicitado pela Autoridade Central do Estado Requerente, o Estado Requerido se empenhará ao máximo no sentido de manter o caráter confidencial da solicitação e de seu conteúdo. Se a solicitação não puder ser atendida sem a quebra dessa confidencialidade, a Autoridade Central do Estado Requerido disso informará a Autoridade Central do Estado Requerente, que então decidirá se ainda assim deve ou não ser executada a solicitação.

6. A Autoridade Central do Estado Requerido responderá a indagações razoáveis efetuadas pela Autoridade Central do Estado Requerente com relação ao andamento de uma assistência solicitada.

7. A Autoridade Central do Estado Requerido deverá informar imediatamente a Autoridade Central do Estado Requerente sobre o resultado do atendimento à solicitação. Caso a solicitação seja negada, retardada ou adiada, a Autoridade Central do Estado Requerido informará a Autoridade Central do Estado Requerente das razões da denegação, do atraso ou do adiamento.

ARTIGO VI

Custos

O Estado Requerido arcará com todos os custos relacionados ao atendimento da solicitação, com exceção dos honorários devidos ao perito, as despesas de tradução, interpretação e transcrição, bem como ajudas de custo e despesas resultantes do transporte de pessoas, de acordo com os Artigos X e XI, caso em que custos, honorários, ajudas de custo e despesas caberão ao Estado Requerente.

ARTIGO VII

Restrições ao Uso

1. A Autoridade Central do Estado Requerido pode solicitar que o Estado Requerente deixe de usar qualquer informação ou prova obtida por força deste Acordo em investigação, inquérito, ação penal ou procedimentos outros que não aqueles descritos na solicitação, sem o prévio consentimento da Autoridade Central do Estado Requerido. Nesses casos, o Estado Requerente deverá respeitar as condições estabelecidas.

2. A Autoridade Central do Estado Requerido poderá requerer que as informações ou provas produzidas por força do presente Acordo sejam mantidas confidenciais ou usadas apenas sob os termos e condições por ela especificadas. Caso o Estado Requerente aceite as informações ou provas sujeitas a essas condições, ele deverá respeitar tais condições.

3. Nenhum dos dispositivos contidos neste Artigo constituirá impedimento ao uso ou ao fornecimento das informações na medida em que haja obrigação constitucional nesse sentido do Estado Requerente, no âmbito de uma ação penal. O Estado Requerente deve notificar previamente o Estado Requerido de qualquer proposta de fornecimento de tais informações.

4. Informações ou provas que tenham sido tomadas públicas no Estado Requerente, nos termos do parágrafo 1 ou 2, podem, daí por diante, ser usadas para qualquer fim.

ARTIGO VIII

Depoimento ou Produção de Prova no Estado Requerido

1. Uma pessoa no Estado Requerido intimada a depor ou a apresentar prova, nos termos deste Acordo, será obrigada, quando necessário, a apresentar-se e testemunhar ou exibir documentos, registros e bens.

2. Mediante solicitação, a Autoridade Central do Estado Requerido antecipará informações sobre data e local da tomada de depoimento ou produção de prova, de acordo com o disposto neste Artigo.

3. O Estado Requerido permitirá a presença de pessoas indicadas na solicitação, no decorrer do atendimento à solicitação, e permitirá que essas pessoas apresentem perguntas a serem feitas à pessoa que dará o testemunho ou apresentará prova.

4. Caso a pessoa mencionada no parágrafo 1 alegue condição de imunidade, incapacidade ou privilégio prevista nas leis do Estado Requerente, o depoimento ou prova deverá, não obstante, ser tomado, e a alegação levada ao conhecimento da Autoridade Central do Estado Requerente, para decisão das autoridades daquele Estado.

5. As provas produzidas no Estado Requerido conforme o presente Artigo ou que estejam sujeitas a depoimento tomado de acordo com o presente Artigo podem ser autenticadas por meio de atestado, incluindo, no caso de registros comerciais, autenticação conforme o Formulário A anexo a este Acordo. Os documentos autenticados pelo Formulário A serão admissíveis como prova no Estado Requerente.

ARTIGO IX
Registros Oficiais

1. O Estado Requerido fornecerá ao Estado Requerente cópias dos registros oficiais disponíveis, incluindo documentos ou informações de qualquer natureza, que se encontrem de posse das autoridades do Estado Requerido.
2. O Estado Requerido pode fornecer, mesmo que não disponíveis ao público, cópias de quaisquer registros, incluindo documentos ou informações que estejam sob a guarda de autoridades naquele Estado, na mesma medida e nas mesmas condições em que estariam disponíveis às suas próprias autoridades policiais, judiciais ou do Ministério Público. O Estado Requerido pode, a seu critério, negar, no todo ou em parte, uma solicitação baseada neste parágrafo.
3. Os registros oficiais produzidos por força deste Artigo podem ser autenticados pelo funcionário responsável por meio do Formulário B anexo ao presente Acordo. Não será necessária qualquer outra autenticação. Os documentos autenticados conforme o disposto neste parágrafo serão admissíveis como prova no Estado Requerente.

ARTIGO X
Depoimento no Estado Requerente

1. Quando o Estado Requerente solicita o comparecimento de uma pessoa naquele Estado, o Estado Requerido deverá convidar essa pessoa para comparecer perante a autoridade competente no Estado Requerente. O Estado Requerente determinará o montante das despesas a ser coberto. A Autoridade Central do Estado Requerido informará imediatamente a Autoridade Central do Estado Requerente da resposta da pessoa.
2. A Autoridade Central do Estado Requerente poderá, a seu critério, determinar que a pessoa ~~intimada~~ a comparecer perante o Estado Requerente, de acordo com o estabelecido neste Artigo, não estará sujeita a intimação, detenção ou qualquer restrição de liberdade pessoal, resultante de quaisquer atos ou condenações anteriores à sua partida do Estado Requerido. A Autoridade Central do Estado Requerente informará imediatamente à Autoridade Central do Estado Requerido se tal salvo-conduto deve ser estendido.
3. O salvo-conduto fornecido com base neste Artigo perderá a validade sete dias após a notificação, pela Autoridade Central do Estado Requerente à Autoridade Central do Estado Requerido, de que a presença da pessoa não é mais necessária, ou quando a pessoa, já tendo deixado o Estado Requerente, a ele retorne voluntariamente. A Autoridade Central do Estado Requerente poderá, a seu critério, prorrogar esse período por até quinze dias.

Correction effected pursuant to an exchange of notes dated 15 February 2001 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America - Modification effectuée par un échange de notes daté du 15 février 2001 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

ARTIGO XI

Traslado de Pessoas sob Custódia

1. Uma pessoa sob custódia do Estado Requerido, cuja presença no Estado Requerente seja solicitada para fins de assistência, nos termos do presente Acordo, será trasladada do Estado Requerido ao Estado Requerente para aquele fim, caso a pessoa consinta, e se as Autoridades Centrais de ambos os Estados também concordarem.
2. Uma pessoa sob custódia do Estado Requerente, cuja presença no Estado Requerido seja solicitada para fins de assistência, nos termos do presente Acordo, poderá ser trasladada do Estado Requerente para o Estado Requerido, caso a pessoa consinta, e se as Autoridades Centrais de ambos os Estados também concordarem.
3. Para fins deste Artigo:
 - a) o Estado receptor terá competência e obrigação de manter a pessoa trasladada sob custódia, salvo autorização em contrário pelo Estado remetente;
 - b) o Estado receptor devolverá a pessoa trasladada à custódia do Estado remetente tão logo as circunstâncias assim o permitam, ou conforme entendimento contrário acordado entre as Autoridades Centrais de ambos os Estados;
 - c) o Estado receptor não requererá ao Estado remetente a abertura de processo de extradição para o regresso da pessoa trasladada; e
 - d) o tempo em que a pessoa for mantida sob custódia no Estado receptor será computado no cumprimento da sentença a ela imposta no Estado remetente.

ARTIGO XII

Localização ou Identificação de Pessoas ou Bens

O Estado Requerido se empenhará ao máximo no sentido de precisar a localização ou a identidade de pessoas (físicas ou jurídicas) ou bens discriminados na solicitação.

ARTIGO XIII

Entrega de Documentos

1. O Estado Requerido se empenhará ao máximo para providenciar a entrega de documentos relativos, no todo ou em parte, a qualquer solicitação de assistência pelo Estado Requerente, de conformidade com os dispositivos deste Acordo.
2. Qualquer documento solicitando o comparecimento de uma pessoa perante autoridade do Estado Requerente deverá ser emitido com a devida antecedência em relação à data prevista para o comparecimento.
3. O Estado Requerido deverá apresentar o comprovante da entrega dos documentos na forma especificada na solicitação.

ARTIGO XIV

Busca e Apreensão

1. O Estado Requerido executará o mandado de busca, apreensão e entrega de qualquer bem ao Estado Requerente, desde que o pedido contenha informação que justifique tal ação, segundo as leis do Estado Requerido.
2. Mediante requerimento, qualquer autoridade que tenha sob sua custódia bens apreendidos autenticará, por meio do Formulário C, anexo a este Acordo, a continuação da custódia, a identificação dos bens e a integridade desses. Nenhum outro tipo de autenticação será exigido. O Formulário C será admissível como prova no Estado Requerente.
3. A Autoridade Central do Estado Requerido poderá requerer que o Estado Requerente aceite termos e condições julgados necessários à proteção de interesses de terceiros quando da transferência de um bem.

ARTIGO XV

Devolução de Bens

A Autoridade Central do Estado Requerido pode solicitar à Autoridade Central do Estado Requerente a devolução, com a urgência possível, de quaisquer documentos, registros ou bens, a ela entregues em decorrência do atendimento à solicitação objeto deste Acordo.

ARTIGO XVI

Assistência em Processos de Perda de Bens

1. Caso a Autoridade Central de uma das Partes tome conhecimento da existência de produtos ou instrumentos de crime localizados no território da outra Parte e passíveis de confisco ou apreensão sob as leis daquela Parte, poderá informar à Autoridade Central da outra Parte a respeito dessa circunstância. Se esta Parte tiver jurisdição sobre a matéria, poderá repassar essa informação às suas autoridades para que se avalie a providência mais adequada a tomar. Essas autoridades basearão sua decisão nas leis de seus respectivos países e incumbirão sua Autoridade Central de informar a outra Parte quanto à providência tomada.

2. As Partes prestarão assistência mútua na medida em que seja permitida pelas respectivas leis que regulam o procedimento para os casos de apreensão de produtos e instrumentos de crime, de restituição às vítimas do crime, e de cobrança de multas impostas por sentenças penais. Inclui-se entre as ações previstas neste parágrafo o congelamento temporário desses produtos ou instrumentos de crime, enquanto se aguarda julgamento de outro processo.

3. A Parte que tem custódia dos produtos ou instrumentos de crime deles disporá de acordo com sua lei. Qualquer Parte pode transferir esses bens, total ou parcialmente, ou o produto de sua venda para a outra Parte, de acordo com a lei da Parte que transferir e nos termos que julgar adequados.

ARTIGO XVII

Compatibilidade com Outros Acordos

Os termos de assistência e demais procedimentos contidos neste Acordo não constituirão impedimento a que uma Parte preste assistência à outra com base em dispositivos de outros acordos internacionais aplicáveis, ou de conformidade com suas leis nacionais. As Partes podem também prestar-se assistência nos termos de qualquer acordo, ajuste ou outra prática bilateral cabível.

ARTIGO XVIII

Consultas

As Autoridades Centrais das Partes realizarão consultas, a intervalos de tempo acertados mutuamente, no sentido de promover o uso mais eficaz deste Acordo. As Autoridades Centrais podem também estabelecer acordo quanto a medidas práticas que se tornem necessárias com vistas a facilitar a implementação deste Acordo.

ARTIGO XIX

Aplicação

Este Acordo será aplicado a qualquer solicitação apresentada após a data de sua entrada em vigor, ainda que os atos ou omissões que constituam o delito tenham ocorrido antes daquela data.

ARTIGO XX

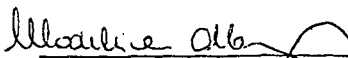
Ratificação, Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo estará sujeito a ratificação e os seus instrumentos de ratificação serão trocados o mais brevemente possível.
2. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.
3. As Partes poderão modificar o presente Acordo por consentimento mútuo e tais emendas entrarão em vigor por meio da troca de notas, por escrito, entre as Partes, através dos canais diplomáticos, informando que as formalidades internas para sua entrada em vigor foram completadas.
4. Cada uma das Partes poderá denunciar este Acordo por meio de notificação, por escrito, através dos canais diplomáticos, à outra Parte. A denúncia produzirá efeito 6 (seis) meses da data da notificação.

Em fé do que, os abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 14 de outubro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA

FORMULÁRIO A
(Referente ao Artigo VIII)

CERTIFICADO DE AUTENTICIDADE DE
REGISTROS COMERCIAIS

Eu, _____ (nome), atesto, sujeito às penas da lei por falso testemunho ou falsa perícia, ser empregado da _____ (nome da empresa da qual se requisitam os documentos) no cargo oficial de _____.

Declaro ainda que cada um dos documentos anexos é original ou cópia de documentos originais sob a custódia de _____ (nome da empresa da qual se requisitam os documentos).

Declaro, ainda, que:

- a) tais registros foram feitos à época ou próximo à época em que ocorreram os fatos descritos por (ou originários da informação prestada por) alguém com conhecimento desses fatos;
- b) esses registros foram mantidos no curso de uma atividade comercial regularmente exercida;
- c) esses registros representam uma rotina imposta pelo exercício da atividade comercial; e
- d) o registro em questão é original ou uma cópia do original.

Assinatura

Data

Juramentado ou afirmado perante mim. _____
(nome), _____ (Tabelião, Juiz, funcionário do Poder Judiciário, etc.), aos _____ dias do mês de _____ de 19____.

FORMULÁRIO B
(referente ao Artigo IX)

**CERTIFICADO DE AUTENTICIDADE DE
DOCUMENTOS PÚBLICOS ESTRANGEIROS**

Eu, _____ (nome), atesto, sob as penas da lei por falso testemunho ou falsa perícia, que meu cargo no Governo do _____ (país) é _____ (título oficial) e que, neste cargo, estou autorizado pela lei do _____ (país) a atestar que os documentos anexos e abaixo descritos são legítimos e cópias autênticas dos registros oficiais originais, transcritos ou arquivados em _____ (nome do órgão governamental ou entidade pública), que é um órgão governamental ou entidade pública do _____ (país).

Discriminação dos Documentos:

Assinatura

Título

Data

FORMULÁRIO C
(Referente ao Artigo XIV)

CERTIFICADO DE APREENSÃO DE BENS

Eu, _____ (nome), atesto, sob as penas da lei por falso testemunho ou falsa perícia, que o meu cargo no Governo do _____ (país) é _____ (título oficial). Recebi os bens abaixo discriminados de _____ (nome da pessoa), em _____ (data), em _____ (local), nas seguintes condições:

Descrição do bem:

Alterações nas condições, enquanto sob minha custódia:

Chancela Oficial

Assinatura

Título

Data

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD INTERNATIONAL SUR LA MISE EN APPLICATION DES LOIS
ET L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-
Unis d'Amérique,

Désireux d'améliorer l'efficacité des autorités chargées de l'application des lois des
deux pays en matière d'enquêtes et de poursuites pénales et de prévention de la criminalité,
grâce à la coopération entre eux et à l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

1. Les Parties s'offrent mutuellement assistance, selon les dispositions du présent traité,
en matière d'enquêtes et de poursuites pénales, de prévention des infractions et de procé-
dures pénales.

2. Cette assistance comprend :

- a) l'enregistrement des dépositions ou des témoignages ;
- b) la fourniture de documents, de dossiers et d'objets ;
- c) la localisation ou l'identification de personnes ou d'objets ;
- d) la signification d'actes ;
- e) le transfèrement de personnes en garde à vue aux fins de déposition ou à d'autres fins ;
- f) l'exécution des demandes de perquisition et de saisie ;
- g) le soutien dans les procédures liées à la saisie, à la confiscation ou à la restitution de biens et la perception des amendes ;
- h) toute autre forme d'assistance qui n'est pas interdite par la législation de l'État requis.

3. L'assistance est fournie sans qu'il soit considéré si le comportement qui fait l'objet
de l'enquête, de poursuites ou de la procédure dont il s'agit est répréhensible selon le droit
des deux États.

4. Les Parties reconnaissent l'importance particulière que revêt la lutte contre les activ-
ités criminelles graves, notamment le blanchiment d'argent et le trafic d'armes à feu, de mu-
nitions et d'explosifs. Sans préjudice pour la portée de l'assistance définie dans le présent
article, elles s'offrent mutuellement assistance dans ce domaine particulier selon les dispo-
sitions du présent Traité.

5. Le présent Traité vise seulement l'entraide judiciaire entre les Parties. Ses disposi-
tions ne confèrent aux personnes physiques aucun droit en ce qui concerne l'obtention, la

suppression ou l'exclusion de tout moyen de preuve ou l'interdiction de l'exécution d'une requête.

Article 2. Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une Autorité centrale chargée de rédiger et de recevoir les requêtes présentées sous le couvert du présent Traité.

2. En ce qui concerne la République fédérative du Brésil, l'Autorité centrale est le Ministère de la justice. En ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, l'Autorité centrale est l'Attorney General, ou la personne que celui-ci désigne.

3. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

Article 3. Limitations de l'assistance

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut refuser son assistance :

a) si la requête concerne une infraction au droit militaire qui n'est pas une infraction de droit commun ;

b) si l'exécution de la requête porte préjudice à la sécurité ou à quelque autre intérêt essentiel du même ordre de l'État requis ;

c) si la requête n'est pas présentée conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Avant de refuser l'assistance prévue dans le présent article, l'Autorité centrale de l'État requis consulte l'Autorité centrale de l'État requérant afin de déterminer si l'assistance considérée peut être consentie sous telles conditions qui lui paraissent nécessaires. Si l'État requis accepte l'assistance à ces conditions, il respecte lesdites conditions.

3. Si l'Autorité centrale de l'État requis refuse son assistance, elle informe l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons de son refus.

Article 4. Forme et contenu des requêtes

1. Une requête d'assistance est présentée sous forme écrite, sauf en cas d'urgence si l'Autorité centrale de l'État requis accepte une requête sous une autre forme. Si la requête n'est pas présentée par écrit, elle est alors confirmée par écrit dans les 30 jours qui suivent, à moins que l'Autorité centrale de l'État requis n'accepte qu'il en soit autrement. La requête est formulée dans la langue de l'État requis, sauf convention contraire.

2. La requête contient les éléments suivants :

a) Nom de l'autorité chargée de l'enquête, des poursuites ou des procédures que concerne la requête ;

b) Matière et nature de l'enquête, des poursuites ou des procédures, y compris, dans la mesure où elles sont connues, infractions pénales précises liées à l'affaire dont il s'agit ;

c) Éléments de preuve, informations ou autres formes d'assistance requises ;

d) Déclaration des fins auxquelles les éléments de preuve, les informations ou les autres formes d'assistance sont requis.

3. Dans toute la mesure nécessaire et possible, la requête contient également les éléments suivants :

a) Identité et localisation de toute personne dont le témoignage est requis ;

b) Identité et localisation de toute personne qui doit recevoir signification, rapports entre cette personne et modalités de la signification ;

c) Identité et coordonnées de la personne qu'il s'agit de retrouver ;

d) Lieux ou personnes sur lesquelles il faut faire des recherches ou objets qu'il faut saisir ;

e) Manière dont un témoignage ou une déclaration doivent être reçus et enregistrés ;

f) Questions à poser aux témoins ;

g) Procédure particulière à suivre dans l'exécution de la requête ;

h) Indemnités et défraiements auxquels a droit la personne appelée à comparaître dans l'État requérant ;

i) Toute information à porter à l'attention de l'État requis pour faciliter l'exécution de la requête.

Article 5. Exécution des requêtes

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la requête ou, le cas échéant, la transmet aux agents de l'État habilités à le faire. Lesdits agents font tout ce qui est en leur pouvoir pour exécuter la requête. Les tribunaux de l'État requis émettent les sommations, les mandats et autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la requête.

2. L'autorité centrale de l'État requis prend toutes les dispositions et règle toutes les dépenses nécessaires à la représentation dans l'État requis de l'État requérant dans le cadre de toute procédure découlant d'une demande d'assistance présentée sous le couvert du présent Traité.

3. Les requêtes sont exécutées selon la législation de l'État requis, sauf dans la mesure où le présent Traité en dispose autrement. Cependant, les modalités d'exécution indiquées dans la requête sont respectées, sauf si les lois de l'État requis l'interdisent.

4. Si l'Autorité centrale de l'État requis détermine que l'exécution d'une requête générerait la conduite d'une enquête, de poursuites ou de procédures pénales sur son territoire, elle peut y surseoir ou soumettre cette exécution à telles conditions qui lui paraissent nécessaires après consultation avec l'Autorité centrale de l'État requérant. Si l'État requérant accepte l'assistance à ces conditions indiquées, il respecte lesdites conditions.

5. L'État requis fait tout son possible pour préserver la confidentialité de la requête et de son contenu si cette confidentialité est demandée par l'Autorité centrale de l'État requérant. Si la requête ne peut être exécutée sans en enfreindre la confidentialité, l'Autorité centrale de l'État requis en avise l'Autorité centrale de l'État requérant, qui décide alors si la requête doit quand même être exécutée.

6. L'Autorité centrale de l'État requis répond à l'État requérant qui l'interroge dans des conditions raisonnables sur l'avancement de l'exécution de la requête.

7. L'Autorité centrale de l'État requis avise promptement l'Autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la requête. Si l'exécution de la requête est refusée, retardée ou reportée, l'Autorité centrale de l'État requis informe l'Autorité centrale de l'État requérant des raisons du refus, du retard ou du report.

Article 6. Frais

L'État requis paye tous les frais liés à l'exécution de la requête, à l'exception des expertises, des frais de traduction, d'interprétation et de transcription, et des indemnités et dépenses de voyage des personnes visées aux articles 10 et 11, lesquelles indemnités et dépenses sont payées par l'État requérant.

Article 7. Restrictions à l'utilisation de l'information

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant de ne pas utiliser les informations et les éléments de preuve obtenus sous le couvert du présent Traité dans le cadre d'aucune enquête, aucunes poursuites ni aucunes procédures autres que celles que visait la requête, sans son assentiment préalable. En tel cas, l'État requérant respecte les conditions indiquées.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander que les informations ou les éléments de preuve fournis sous le couvert du présent Traité soient tenus confidentiels ou ne soient utilisés que dans les conditions qu'elle indique. Si l'État requérant accepte les informations ou les éléments de preuve sous ces conditions, il respecte lesdites conditions.

3. Rien dans le présent article n'empêche l'utilisation ou la divulgation d'informations dans la mesure où elles sont obligatoires en cas de poursuites pénales en vertu de la constitution de l'État requérant. Celui-ci avise à l'avance l'État requis de la divulgation qu'il envisage éventuellement à ce titre.

4. Les informations ou les éléments de preuve qui ont été rendus publics dans l'État requérant conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, peuvent par la suite être utilisés à toutes autres fins.

Article 8. Témoignages ou dépositions dans l'État requis

1. La personne qui se trouve dans l'État requis et dont le témoignage ou la déposition sont requis en vertu du présent Traité est au besoin sommée de comparaître, de déposer ou de produire pièces, dossiers ou objets.

2. Sur demande, l'Autorité centrale de l'État requis donne à l'avance des informations sur la date et le lieu où le témoignage ou la déposition seront reçus en vertu du présent article.

3. L'État requis autorise les personnes désignées dans la requête à être présentes pendant l'exécution de celle-ci ; il les autorise à présenter les questions qui doivent être posées à la personne qui témoigne ou dépose.

4. Si la personne visée au paragraphe 1 ci-dessus fait valoir son immunité, son incapacité ou quelque privilège reconnu par le droit de l'État requérant, le témoignage ou la déposition sont néanmoins reçus et les prétentions de l'intéressé sont portées à la connaissance de l'Autorité centrale de l'État requérant, de sorte qu'elles peuvent être satisfaites par les autorités de cet État.

5. Les éléments de preuve recueillis dans l'État requis en vertu du présent article ou contenus dans le témoignage reçu en vertu du présent article peuvent être authentifiés par une attestation, notamment s'il s'agit de comptabilité d'entreprise, selon les conditions indiquées sur le formulaire A annexé au présent Traité. Les documents authentifiés par le formulaire A valent preuve dans l'État requérant.

Article 9. Documents officiels

1. L'État requis fournit à l'État requérant des copies des documents du domaine public, y compris tout document ou toute information de quelque nature que ce soit qui sont en possession de ses autorités.

2. L'État requis peut fournir des copies de tout document, y compris des documents ou des informations de quelque nature que ce soit, qui sont en possession de ses autorités mais qui ne sont pas en diffusion publique, dans la même mesure et dans les mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités de police ou de justice. L'État requis peut, à sa discrétion, rejeter intégralement ou partiellement une requête présentée en vertu du présent paragraphe.

3. Les documents officiels produits en vertu du présent article peuvent être authentifiés par le fonctionnaire chargé de les conserver sur le formulaire B annexé au présent Traité. Aucune autre authentification n'est nécessaire. Les documents authentifiés selon le présent paragraphe valent preuve dans l'État requérant.

Article 10. Témoignage dans l'État requérant

1. Lorsque l'État requérant demande la comparution d'une personne sur son territoire, l'État requis invite l'intéressé à se présenter devant l'autorité compétente de l'État requérant. L'État requérant indique comment les dépenses afférentes seront réglées. L'Autorité centrale de l'État requis informe promptement l'Autorité centrale de l'État requérant de la réponse de l'intéressé.

2. L'Autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, décider qu'une personne comparaisant dans l'État requérant en vertu du présent article ne fera pas l'objet de signification d'actes, de détention ou de restriction à sa liberté en raison de comportements ou de condamnations antérieures à son départ du territoire de l'État requis. L'Autorité centrale de l'État requérant avise promptement l'Autorité centrale de l'État requis du fait qu'elle accorde ou non un tel sauf-conduit.

3. Le sauf-conduit visé dans le présent article perd tout effet sept jours après que l'Autorité centrale de l'État requérant a informé l'Autorité centrale de l'État requis que la présence de l'intéressé n'est plus nécessaire, ou quand l'intéressé revient volontairement

après avoir quitté le territoire de l'État requérant. L'Autorité centrale de l'État requérant peut, à sa discrétion, proroger ce délai de 15 jours au plus.

Article 11. Transfèrement de personnes en garde-à-vue

1. Une personne en garde-à-vue dans l'État requis dont l'État requérant demande la présence aux fins de l'assistance prévue dans le présent Traité est transférée de l'État requis à l'État requérant à cette fin si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États en sont d'accord.

2. La personne en garde-à-vue dans l'État requérant dont la présence est demandée dans l'État requis aux fins de l'assistance prévue dans le présent Traité peut être transférée de l'État requérant à l'État requis si l'intéressé y consent et si les autorités centrales des deux États en sont d'accord.

3. Aux fins du présent article :

a) L'État d'accueil a le pouvoir et l'obligation de maintenir la personne transférée en garde-à-vue à moins que l'État d'envoi ne l'autorise à agir différemment.

b) L'État d'accueil renvoie la personne transférée à la garde de l'État d'envoi dès que les circonstances le permettent ou selon les conventions conclues entre autorités centrales ;

c) L'État d'accueil ne demande pas à l'État d'envoi d'entreprendre une procédure d'extradition pour que la personne transférée retourne sur son territoire ;

d) Le séjour que la personne transférée fait dans l'État d'accueil compte pour l'accomplissement de la condamnation qui lui a été imposée dans l'État d'envoi.

Article 12. Localisation ou identification de personnes ou d'objets

L'État requis fait tout son possible pour déterminer la localisation ou l'identité des personnes ou des objets visés dans la requête.

Article 13. Significations

1. L'État requis fait tout son possible pour assurer la signification de tout acte totalement ou partiellement à une demande d'assistance présentée par l'État requérant selon les dispositions du présent Traité.

2. L'État requérant communique toute demande de signification d'acte visant à la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant dans un délai raisonnable avant la comparution prévue.

3. L'État requis envoie en retour une preuve attestant que la signification a été effectuée dans les conditions indiquées dans la requête.

Article 14. Perquisitions et saisies

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, de saisie et de remise d'objets à l'État requérant si la demande de celui-ci donne des informations justifiant cette procédure selon le droit de l'État requis.

2. Sur demande, tout agent de l'État qui tient à sa garde un objet saisi atteste, en utilisant le formulaire C joint au présent Traité, que l'objet a été gardé sans interruption, qu'il répond à telle ou telle description et qu'il est intact. Aucune autre attestation n'est demandée. Le formulaire C vaut preuve dans l'État requérant.

3. L'Autorité centrale de l'État requis peut demander à l'État requérant de consentir aux conditions qui lui paraissent nécessaires pour protéger les intérêts que des tiers peuvent avoir dans le bien qui doit être transféré.

Article 15. Renvoi d'objets

L'Autorité centrale de l'État requis peut demander que l'Autorité centrale de l'État requérant renvoie dans les meilleurs délais tout document, dossier ou objet qui lui ont été remis en exécution d'une demande présentée sous le couvert du présent Traité.

Article 16. Assistance dans les procédures de confiscation

1. Si l'Autorité centrale d'une Partie vient à apprendre que le produit ou les moyens matériels d'une infraction se trouvent sur le territoire de l'autre Partie et qu'ils peuvent être confisqués ou autrement saisis selon la législation de cette autre Partie, elle peut en aviser l'Autorité centrale de celle-ci. Si l'autre Partie a compétence en cette matière, elle peut communiquer cette information à ses autorités afin qu'elles déterminent s'il y a lieu d'agir. Ces autorités prennent leur décision conformément au droit de leur pays et en informent l'autre Partie par l'intermédiaire de leur propre Autorité centrale.

2. Les Parties s'entraident dans toute la mesure que permet leur droit respectif dans les procédures relatives à la confiscation du produit ou des moyens matériels des infractions, dans la restitution aux victimes des infractions et dans la perception des amendes imposées à l'issu de poursuites pénales. Cette entraide couvre la procédure tendant à geler temporairement le produit ou les moyens matériels des infractions en attendant la suite de la procédure.

3. La Partie qui tient à sa garde le produit ou les moyens matériels d'une infraction en dispose selon son propre droit. Chaque Partie peut transférer la totalité ou une partie de ces biens, ou les produits de leur vente, à l'autre Partie, dans la mesure où son droit l'y autorise et dans telles conditions qui lui semblent appropriées.

Article 17. Compatibilité avec d'autres traités

Les modalités de l'entraide et les procédures fixées dans le présent Traité n'empêchent aucune des Parties d'accorder son assistance à l'autre sous le couvert d'autres accords internationaux ou selon les dispositions de son droit interne. Les Parties s'accordent également

assistance sous le couvert de tout autre accord, arrangement ou disposition pratiques bilatéraux éventuellement applicables.

Article 18. Consultations

Les Autorités centrales des Parties se consultent selon une périodicité convenue afin d'assurer l'exécution la plus efficace du présent Traité. Elles peuvent également convenir de toute mesure pratique nécessaire pour faciliter cette exécution.

Article 19. Application

Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur, même si les actes ou omissions constitutifs de l'infraction se sont produits avant cette date.

Article 20. Ratification, entrée en vigueur, expiration

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. Le présent Traité entre en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

3. Les Parties peuvent amender le présent Traité par accord mutuel ; tout amendement entre en vigueur dès que les Parties s'informent, par notification écrite adressée par la voie diplomatique, que les procédures internes nécessaires à cette fin sont accomplies.

4. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Traité par voie de notification écrite, adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. Le Traité prend fin six mois après la date de cette notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait à Brasilia, en double exemplaire, ce 14ème jour d'octobre 1997, en anglais et portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT

FORMULAIRE A (RELATIF À L'ARTICLE 8)

Certificat d'authenticité des pièces commerciales

Je soussigné, _____ (nom), certifie sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou fausse attestation, que je suis employé par:

_____ (nom de l'entreprise dont on demande les documents)

où mon titre officiel est _____

Je déclare que chacun des documents ci-joints est un document original, ou le duplicata d'un document original, conservé par

_____ (nom de l'entreprise dont on demande les documents).

Je déclare en outre :

A) Que ces documents ont été produits à la date ou vers la date des faits indiqués, par (ou à partir des informations fournis par) une personne au courant de ces faits ;

B) Ces documents ont été conservés dans le courant des activités commerciales ordinaires ;

C) Que les activités commerciales ordinaires amènent à produire ces documents de façon habituelle ;

D) Que, s'ils sont des duplicata des originaux, ces documents ne sont pas des originaux.

(Signature)

(Date)

Déclaré sous serment devant moi _____

(nom)

a _____
Qualité (Officier ministériel, magistrat,)

_____ ce jour de _____ 19 _____

FORMULAIRE B (RELATIF À L'ARTICLE 9)

Attestation d'authenticité de documents publics étrangers

Je soussigné _____
(nom) _____ atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou fausse attestation, que ma fonction dans le Gouvernement (pays) est _____ .. (titre officiel) _____ et qu'en cette qualité je suis autorisé par la loi (pays) _____ à attester que les documents ci-joints et décrits ci-dessous sont des copies exactes et authentiques de documents officiels originaux qui sont enregistrés ou conservés par _____ (nom du bureau ou de l'organisme), qui est une administration _____ . (pays).

Description des documents :

(Signature)

(Qualité)

(Date)

FORMULAIRE C (RELATIF À L'ARTICLE 14)

Attestation concernant des objets saisis

Je soussigné, - _____ (nom) atteste sous peine de sanction pénale pour fausse déclaration ou fausse attestation, que ma fonction dans le Gouvernement (pays) est _____. (titre officiel). J'ai reçu les articles énumérés ci-dessous de _____ (nom de la personne) le _____ (date), à _____

(lieu) dans l'état suivant :

Description des articles :

Modifications intervenues depuis la réception :

Sceau officiel :

(Signature)

(Qualité)

(Date)